



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the  
National Translation Mission*

*Issue-33, July - September 2021*

## **CHIEF EDITOR**

Dr. C. V. Sivaramakrishna  
Head, Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

## **SUB EDITORS**

Dr. Soibam Rebika Devi  
Dr. Sunetra Sholapurkar

## **ADVISOR**

Prof. Shailendra Mohan  
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

## **DESIGN**

Mr. Nandakumar L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006  
[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



## **EDITOR**

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-Charge, NTM

# Contents

## Events Update

- Online Training cum Orientation Programme
- Collaborative programme

## Progress Report of NTM Teams

- Translation Equivalents
- Scanning and Word Count
- Thesaurus
- Publication
- Translation Today

## Outside Programmes with Contribution of Lectures by NTM

## From the Scholars' Desk

## Books published

## Upcoming publications

## Upcoming events

# Events Update

## Online Training cum Orientation Programme

### A 2-Week Online Intensive Training cum Orientation Programme on Translation and Interpretation

National Translation Mission successfully organized its first 2-week Online Intensive Training cum Orientation Programme on 'Introduction to Translation and Interpretation' from 17 – 30 September, 2021 at Central Institute of Indian Languages, Mysuru. The inaugural session was graced by Prof. Shailendra Mohan, Director, CIIL. Dr. Mathibo Adaphro delivered the welcome address and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM gave a brief introduction about the programme and the Mission. Prof. Udaya Narayan Singh, former Director, CIIL and present Dean, Faculty of Arts & Chair-Professor of Linguistics, AMITY University, Noida, Uttar Pradesh talked about the inception of NTM. The session was concluded with a vote of thanks by Prof. Sivaramakrishna, Deputy Director and Head of the Centre for Translation Studies, CIIL. Dr. Mathibo Adaphro and Dr. Sandeep Singh were the conveners of this session.

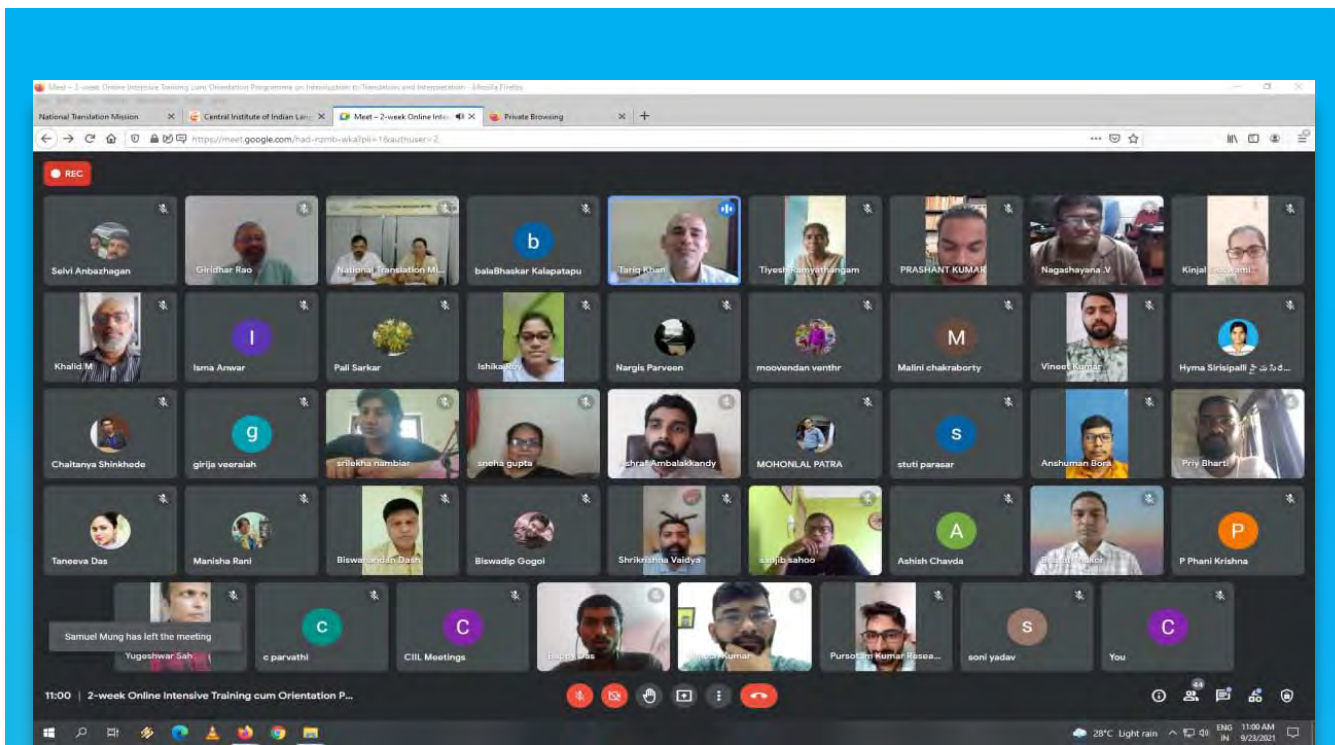
63 participants, comprising of 34 males and 29 females representing 15 states of the country were oriented in the programme. 25 eminent scholars of different disciplines from various institutes and universities of India delivered lectures pertaining to translation and interpretation.

#### Experts' names with the lectures delivered:

Sl. No.	Expert's name	Topic of the lecture
1.	Prof. Vinod Kumar Jha	<i>Problems &amp; Challenges of Literary Translation</i>
2.	Prof. Rana Nayyar	<i>Translation: Some Basic Issues</i>
3.	Prof. Lakshminarayan Aurora	<i>Principles of Translation</i>
4.	Prof. Nadaraja Pillai	<i>Linguistic Issues in Translation</i>
5.	Dr. Geetha Kumary V.	<i>Translation Strategies</i>

6.	Dr. V. K. Karthika	<i>Introduction to Critical Discourse Analysis: Reconceptualisation and Ideology</i>
7.	Prof. C. Naganna	<i>The Intricacies of Translating Knowledge Texts</i>
8.	Prof. Sam Mohan Lal	<i>Strategies for Lexical Coinage in Translation</i>
9.	Prof. Lakshmi Haribandi	<i>Literary Translation: Issues and Challenges</i>
10.	Prof. Rajesh Sharma	<i>The Space of Translation: An Indian View</i>
11.	Prof. Giridhar Rao	<i>Translation, Esperanto and Politics of Language</i>
12.	Dr. Umesh Kumar	<i>Doing Literary Translations: A Beginner's Introduction</i>
13.	Dr. Aditya Kumar Panda	<i>Authority, Agents and Practice: The Skopos of Translation</i>
14.	Prof. Sushant Kumar Mishra	<i>Translation &amp; Translation Studies</i>
15.	Dr. Gitanjali Singh	<i>Travelogues: Translating Culture and Civilization</i>
16.	Mr. Biswadip Gogoi	<i>The Curious Case of Culture-Choice-Translation</i>
17.	Dr. Tariq Khan	<i>Introduction to Interpretation Studies</i>
18.	Prof. A.S.K.V.S. Sharma	<i>Translation Science and Communication</i>
19.	Mr. Winston Cruz	<i>CAT Tools – Omega T</i>

20.	Prof. Niladri Sekhar Dash	<i>Language Corpus and Machine Translation</i>
21.	Prof. K.M. Sherrif	<i>Translation in the Digital Age</i>
22.	Prof. S. Arulselvan	<i>Subtitling &amp; Dubbing Practice</i>
23.	Dr. Anshu Singh	<i>Gendered Perspective of Translation</i>
24.	Udaan Team	<i>Demonstration of Udaan Translation Ecosystem Project</i>
25.	Dr. Anuradha	<i>Travels through Translation</i>



*Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge and his staff (top row) with eminent scholars and participants as seen in the collage*





*A collage showing Dr. Anshu Singh delivering a lecture during the training programme*

An assignment was given to all the participants to answer three multiple choice questions after every lecture.

During the programme three special lectures were also delivered: two lectures by the Udaan team of IIT Bombay and the other lecture by Dr. Anuradha from the National Institute of Central Languages and Civilizations, Paris, France.

As part of the programme, an interactive session was also conducted by Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM.

### **Valedictory Session**

In the valedictory function, Dr. Mathibo Adaphro welcomed the gathering which was followed by a feedback session wherein 4 participants gave their feedback about the programme. Ms. Sumangala presented a brief report of the programme. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM talked about the reason behind the celebration of the International Translation Day. Ms. Jhuni Mallik invited Prof. Vinod Kumar Jha of S.K.M. University, Dumka, Jharkhand to share his views. Mr. Syed Mukibur Rohman presented the slides of the programme's collage. Ms. Manjula Bevoor presented the slides of the participants' certificates. The programme concluded with a formal vote of thanks enunciated by Dr. Sandeep Singh.

## Programme conveners:

Dr. Tariq Khan, Dr. Sandeep Singh, Mr. Syed Mukibur Rohman, Dr. Mathibo Adaphro, Ms. Jhuni Mallik, Ms. Sumangala Devi, Ms. Manjula Bevoor and Mr. Harish M.P.

- Report by Dr. Mathibo Adaphro  
For the Training Programme Team

## Collaborative Programme

NTM organized an online lecture series on *Translation skills* from 25 August to 6 September 2021 in collaboration with the Directorate of Official Languages, Panaji, Goa.

## Progress Report of NTM Teams

### Translation Equivalents

#### I. Translation Equivalents of different Disciplines:

Coining the Translation Equivalents of 1 title in Malayalam is in progress while for 1 title in Urdu, the coining work has started. Inhouse editing work of 1 title in Manipuri and inhouse typing and editing work of 2 titles in Santali are in progress for the series on *Translation Equivalents in Indian Languages* for different disciplines. Finalizing the source terms and coining the translation equivalents for Education is happening simultaneously.

<b>Language</b>	<b>Titles</b>	<b>Status</b>
Malayalam	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> <b>Sociology: English – Malayalam</b>	Coining the Translation Equivalents in progress
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Political Science: English – Manipuri</b>	Editing work in progress

Santali	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>Philosophy: English – Santali</b>	Simultaneous typing and editing work of the reviewed material in progress
	2. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>History: English – Santali</b>	Simultaneous typing and editing work of the reviewed material in progress
Urdu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>Education: English – Urdu</b>	Coining the Translation Equivalents started in August 2021 and continues

## II. Translation Equivalents of Global Art Terms:

The progress of the inhouse task towards coining the Translation Equivalents for the Global Art Terms from Hindi to Indian languages during the second quarter of this academic year is as follows.

Sl. No.	Language	NTM staff	In progress/Completed
1.	Assamese	Mr. Syed Mukibur Rohman	The work for entries under the Letters J and K are completed; so far 94 pages are completed.
2.	Maithili	Dr. Saroj Kumari	The work for entries under the Letters U, V, W, X, Y and Z are completed.
3.	Malayalam	Dr. S. Kumar	The work for entries under the Letters N, O, P and Q are completed.
4.	Manipuri	Dr. Mathibo Adaphro	The work for entries under the Letter F is completed; Letter G is in progress.
5.	Odia	Ms. Jhuni Mallick	The work for entries under the Letters N, O, P, Q and R are completed.
6.	Santali	Ms. Meenakshi Soren	The work for entries under the Letters H and I are completed.



7.	Tamil	Dr. M. Moovendan	The work for entries under the Letters S, T, U and V are completed.
8.	Telugu	Dr. Pratipatti Matthew	The work for entries under the Letters L, M, N, O, P, Q and R are completed.
9.	Urdu	Dr. Mohamad Naushad Alam	Second draft 50% completed

### III. Work on Source Terms in English for different disciplines regarding TEIL

#### ***Education and Psychology:***

The compiled source terms lists of two disciplines, Education and Psychology were sent to the subject experts for vetting and editing.

#### ***Botany and Zoology:***

Extracting and compiling the source terms of two disciplines, Botany and Zoology from different sources such as glossaries and dictionaries of Indian and International publishers, which are available online and in print form, is in progress. The work includes scanning the hard copies, converting the files into MS documents and junk cleaning of the files manually to extract the terms.

#### ***Linguistics:***

Extracting and compiling the source terms of the discipline from different sources such as glossaries and dictionaries of Indian and International publishers, which are available online and in print form, is in progress.

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi  
For the TEIL Team

### **Scanning and Word Count**

Completed the word count of *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Block & George L. Trager; total Word Count in the text is 41, 931.

- Report by Jhuni Mallick  
For the Scanning and Word Count Team

## Thesaurus

### Kannada Thesaurus

Checking the first draft of the Kannada Thesaurus is completed; the second draft of the same was outsourced to four Kannada experts for review in August, 2021.

- Report by Dr. Usha Rani and  
Chayadevi  
For the Kannada Team

## Publication

### A. ALLOTMENT OF ISBN TO NTM BOOKS

The CIIL press has allotted ISBNs to the following 12 NTM titles submitted for printing and publication:

- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Kannada
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Odia
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Malayalam
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Maithili
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Sanskrit
- *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve in Dogri
- *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve in Hindi

- *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Manipuri
- *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Dogri
- *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Kashmiri
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Kashmiri
- Translation Equivalents in Indian Languages – History in Urdu (TEIL Series)

### B. MANUSCRIPT SHARED WITH THE PRESS

- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Sanskrit
- 

### C. COPYRIGHT ACQUISITION

NTM publication team has identified the following titles from NTM shortlisted titles in the public domain:

- *A History of Political Theory* by George H. Sabine
- *Modernization of Indian Tradition: A Systematic Study of Social Change* by Yogendra Singh

The Grantor has agreed to the terms and conditions of NTM and the agreements will be finalized soon. After receiving approval from the competent authority, the process of assigning the titles for translation in different languages is being initiated.

#### **D. AGREEMENT WITH COLLABORATORS**

NTM has signed agreements for the following 8 titles with publishers/ individual collaborators:

- *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Bengali
- *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Hindi
- *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Odia
- *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in Bengali
- *College Botany Vol. III* by S.K. Mukherjee in Maithili
- *Invertebrate Zoology* by P.S. Verma and E.L. Jordan in Manipuri
- *Heat Transfer* by J.P. Holman in Manipuri
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Santali

#### **E. AGREEMENT IN PROCESS**

NTM has initiated agreements for the following 16 titles with publishers/individual collaborators and are in process:

- *Democracy and Education* by John Dewey in Assamese
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Bengali
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Bengali

- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Hindi
- *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley in Hindi
- *Fundamentals of Sociology* by P.S. Gisbert in Kannada
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad, P. Satyanarayana in Kashmiri
- *College Botany Vol I* by H.C. Gangulee in Manipuri
- *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve in Marathi
- *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Kashmiri
- *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Marathi
- *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Sanskrit
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Sindhi
- *College Botany Vol III* by S.K. Mukherjee in Maithili
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad, P. Satyanarayana in Manipuri
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Marathi

#### **F. IN-HOUSE TRANSLATION**

##### **Maithili**

- Complete manuscript of *Prachin*

*Bharatiya Vangmay Mein Antaraihit Arthik Awadharaayen* by Bajendra Kumar Jha, Shailendra Kumar Jha has been prepared and the title is ready for printing.

- The translation of the title *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager has been completed.
- The complete manuscript review report of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been received from the reviewer.

### **Kannada**

- After the modification as per the suggestions of the reviewer, the translation of the title *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille is being typeset in-house. It will be sent to the press soon.
- After the modification as per the suggestions of the reviewer, the translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana is being typeset in-house. It will be sent to the press soon.

### **Tamil**

- The translation of the title *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager has been completed.
- Review report of the complete manuscript titled *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas has been received and the suggestions of the reviewer are being incorporated.

## **G. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED**

### **Bengali**

- The complete manuscript review report of the title *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received.

### **Dogri**

- The CRC of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of Nation* by Granville Austin has been received; the copyright page and the cover page is being designed. It will be sent to the press soon.
- The complete translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received from the collaborator.

### **Kannada**

- The complete translation of the title *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, S.D. Bhandarkar and N. Nirmala Rege has been received from the collaborator.
- The complete translation of the title *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley has been received from the collaborator.

### **Malayalam**

- The complete translation of the title *Invertebrate Zoology* by P.S. Verma and E.L. Jordan has been sent for review.
- The complete translation of the title *College Botany Vol. I* by S.K. Mukherjee has been received from the collaborator.



- The complete manuscript review report of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been received from the reviewer.

### **Manipuri**

- The complete translation of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been sent for review.
- The complete manuscript review report of the title *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the reviewer and shared with the collaborator.
- The complete translation of the title *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Rakhi K. Tripathy and S.D. Bhandarkar has been sent for review.

### **Marathi**

- The complete manuscript of the title *Caste in modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas has been sent for review.

### **Nepali**

- The complete manuscript review report of the title *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas has been received.

### **Punjabi**

- After incorporating the suggestions of the reviewer, the translator has submitted the final translation of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao.

### **Urdu**

- The complete translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been sent for review.
- The complete manuscript of the title *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been sent for review.
- The complete manuscript of the book titled *Invertebrate Zoology* by E.L. Jordan & P.S. Verma has been sent for review.

### **H. 75%, 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW**

### **Bengali**

- The sample review report of the book titled *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been received from the reviewer.
- Review report of the sample translation of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the reviewer.

### **Gujarati**

- Sample translation of the title *Outlines of Linguistics Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager has been received and the review process has been initiated.

### **Maithili**

Sample translation of the title *A History of Political Theory* by George H. Sabine has been sent for review.

### **Manipuri**

- 25% translated material of the title *Caste, Class and Power: Changing*

*Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the collaborator.

- Review report of the sample translation of the title *College Botany Vol III* by S.K. Mukherjee has been received from reviewer.

### **Nepali**

- 50% translation of the title *Democracy and Education* by John Dewey has been received from the collaborator.

### **Sindhi**

- Sample translation of the title *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* Romila Thapar has been sent for review.

### **Urdu**

Sample translation of the title *College Botany Vol II* by Gangulee, Kar has been received.

- Report by the Publication Team  
& Dr. Sunetra Sholapurkar

## **Translation Today**

The team is currently working on the Volume 15, Issue 2 of the journal. The journal has received around thirteen articles, five translations and one book review. The received content is sent for desk review.

- Report by Dr. Geetha Kumary V.  
For the Translation Today Team

## **Outside Programmes with Contribution of Lectures by NTM**

1. *Virtual Linguistics Lecture Series* organized by the Department of Linguistics, Central University of Karnataka, Kalaburagi, wherein the Officer in Charge, NTM delivered a lecture titled *Introduction to Psycholinguistics* on 23 August, 2021
2. A 6-day Online Course on Teaching, Testing and Evaluation Online Course on Teaching, Testing and Evaluation for Odia Teachers of Navodaya Vidyalaya Samiti (NVS), wherein the Officer-in-Charge, NTM delivered a lecture titled *Language Teaching Methods and Techniques* on 24 August, 2021

# From the Scholars' Desk

Language: Assamese

Syed Mukibur Rohman  
National Translation Mission,  
Central Institute of Indian Languages,  
E-mail: syedmukiburrahman@gmail.com

## বিশ্বায়নৰ যুগত অনুবাদৰ প্ৰাসঙ্গিকতা (Relevance of translation in the age of globalization)

আমাৰ পৃথিৱীখন বিভিন্ন জাতি জনগোষ্ঠীৰ আবাসভূমি। ভিন-ভিন সামাজিক সাংস্কৃতিক বৈশিষ্টৰ মিলনভূমি। সমগ্ৰ পৃথিৱীৰ প্ৰসঙ্গলৈ নগৈ কেৱল ভাৰতবৰ্ষ বা ইয়াৰ এখন ৰাজ্যৰ পটভূমিত লক্ষ্য কৰিলেও দেখা যায় যে ভিন ভিন জাতি-ধৰ্ম-ভাষা-সাহিত্য-সংস্কৃতিৰে এই ৰাজ্যসমূহ সমৃদ্ধ।

এটা সময় আছিল য'ত মানুহে খেতি-বাতি কৰি যৌথ পৰিয়ালসহ জীৱন অতিবাহিত কৰিছিল। নিজৰ জাতি-জনগোষ্ঠীৰ মাজত নানা পূজা-অৰ্চনা, উৎসৱ-পাৰ্বণ সমাধা হৈছিল। সেইসকল লোকৰ বৰ্হিঃবিশ্বৰ লগত যোগাযোগৰ বাবে বিশেষ মাধ্যম বা প্ৰয়োজনীয়তাও নাছিল। কিন্তু উদ্যোগীকৰণৰ উল্লয়নৰ লগে লগে মানুহ চহৰমুখী হ'ল। ভিন্ন ভাষা-সাহিত্য-সংস্কৃতিৰ লোকেৰে গঢ় লৈ উঠা নগৰীকৰণ, উদ্যোগীকৰণ, শিক্ষা-বাণিজ্যৰ প্ৰচাৰ তথা প্ৰসাৰৰ বাবেই জৰুৰীভাৱে আহি পৰিল অনুবাদৰ প্ৰাসঙ্গিকতা। তলত অনুবাদৰ প্ৰয়োজনীয়তা তথা অনুবাদ সম্পৰ্কীয় সাধাৰণ আলোচনা এটা আগবঢ়োৱা হ'ল।

আমি সকলোৱে কৈ থাকোঁ আজিৰ যুগ প্ৰতিযোগিতাৰ যুগ। বৰ্তমান বিশ্বায়নৰ যুগত এই প্ৰতিযোগিতাৰ দৌৰ দ্ৰুতগতিত আগবাঢ়িছে। যাতায়ত আৰু যোগাযোগৰ মাধ্যমসমূহৰ উল্লয়নে পৃথিৱীখন সঁচা অৰ্থত যেন এখন সৰু গাঁৱলৈ পৰিৱৰ্তন কৰিলে। বৰ্তমান গোলকীয় পৃথিৱীখনত বসবাস কৰি আমি পৃথিৱীৰ যিকোনো স্থানত ঘটি থকা ঘটনাসমূহৰ বিষয়ে মুহূৰ্তৰ ভিতৰতে জানিব পাৰোঁ বা পোনপটীয়া সম্প্ৰচাৰ চাব পাৰোঁ। এইখিনিতে উদ্ভৱ হোৱা সমস্যাটো হ'ল- ভিন্ন ভাষা-সংস্কৃতিৰ পৰিৱেশত চলি থকা ঘটনা এটাৰ বিষয়ে ভিডিঅ'ৰ জৰিয়তে চাক্ষুশ অভিজ্ঞতা লাভ কৰিলেও ভাষাৰে বৰ্ণনা কৰা বিষয়সমূহ আমাৰ কেনেকৈ বোধগম্য হ'ব। এই ধৰণৰ সমস্যা সমাধানৰ বাট মোকলাবলৈ যাওঁতেই আৰম্ভ হয় অনুবাদৰ প্ৰাসঙ্গিকতা।

উদ্যোগীকৰণ বা প্ৰযুক্তিবিদ্যাৰ উল্লয়নৰ ফলত উদ্ভৱ হোৱা সেৱা বা সামগ্ৰীসমূহ সকলোৱে সঠিকভাৱে ব্যৱহাৰ কৰাৰ বাবে সক্ষম হ'ব একমাত্ৰ অনুবাদৰ দ্বাৰাহে। শিক্ষা আহৰণৰ ক্ষেত্ৰত ভিন্ন ভাষা-সাহিত্য-সংস্কৃতিৰ পৰিৱেশত ৰচনা হোৱা জ্ঞান পাঠ (knowledge text) বা সাহিত্যৰ পাঠ এটা ভাষাৰ প্ৰাচীৰ ভেদি বহলোকৰ কাষ চাপিবলৈ হ'লে অনুবাদ অপৰিহাৰ্য।

ব্যৱসায় বাণিজ্যৰ ক্ষেত্ৰতো অনুবাদৰ বিশেষ ভূমিকা আছে। ভিন্নভাষীৰ মাজত কোনো সেৱা বা উৎপাদিত সামগ্ৰীয়ে বজাৰ দখল কৰিবলৈ হ'লে অনুবাদ অত্যন্ত জৰুৰী। অনুবাদৰ জৰিয়তে গ্ৰাহক বা কোনো সেৱা গ্ৰহণকাৰীয়ে নিজৰ ভাষাত বিষয়বস্তুৰ আঁতি-গুৰি ভাল দৰে অনুধাৱন কৰিব পাৰে আৰু সমগ্ৰ বিষয়টোৰ সৈতে একাত্ম হৈ পৰে। সেয়ে বৰ্তমান বিভিন্ন কোম্পানীসমূহে বিভিন্ন ভাষাত তেওঁলোকৰ সামগ্ৰীৰ বিষয়বস্তুসমূহ উপস্থাপন কৰাত গুৰুত্ব আৰোপ কৰিছে।

অনুবাদৰ প্ৰাসঙ্গিকতা বিষয়টোৰ লগে লগে যান্ত্ৰিক অনুবাদৰ বিষয়টোও বৰ্তমান বহুল চৰ্চালৈ আহিছে। বিজ্ঞান-প্ৰযুক্তিৰ বিষয়বস্তু, সংবাদ, যিকোনো তথ্য আদি অনুবাদৰ ক্ষেত্ৰত যান্ত্ৰিক অনুবাদ যথেষ্ট কাৰ্যকৰী হ'লেও বহুতো সীমাবদ্ধতাৰ বাবে ই এতিয়াও সম্পূৰ্ণ বিশ্বাসযোগ্যতাৰ পৰা বহু আঁতৰত, কাৰণ এটা ভাষাৰ এটা শব্দ বা বাক্যৰ পৰিস্থিতিভেদে ভিন ভিন অৰ্থ হ'ব পাৰে। উদাহৰণস্বৰূপে ইংৰাজী play শব্দটোকে লোৱা



যাওক। টেপ ৰেকৰ্ডাৰ এটাৰ ওপৰত লিখা play শব্দটোৱে টেপ ৰেকৰ্ডাৰটো বজাবৰ বাবে দিয়া নিৰ্দেশহে বা বজোৱা অৰ্থহে বহন কৰে, কিন্তু একেই বানানযুক্ত play শব্দই ব্যৱহাৰৰ পৰিৱেশ, পৰিস্থিতি অনুসৰি ‘নাটক’ বা ‘খেলা’ আদি অৰ্থও বহন কৰিব পাৰে। আকৌ একোটা শব্দৰ অভিধা, লক্ষণা, ব্যঞ্জনা আদি বিভিন্ন অৰ্থ থাকিব পাৰে। সেয়ে সাহিত্য-সংস্কৃতিৰ ক্ষেত্ৰত অনুবাদ কৰিবলৈ গৈ কেৱল অভিধা অৰ্থ অনুসৰণ কৰি আগবাঢ়িলে খোজে-খোজে উজুটি খোৱাই স্বাভাৱিক। বৰ্তমান google, microsoft, facebook আদিৰ জৰিয়তে দেখা পোৱা অনুবাদৰ নমুনালৈ লক্ষ্য কৰিলেই যান্ত্ৰিক অনুবাদৰ সীমাবদ্ধতাৰ দিশটো অনুধাৱন কৰিব পাৰি।

অৱশ্যে যান্ত্ৰিক অনুবাদত দেখা দিয়া আঁসোৱাহসমূহ আঁতৰাই অনুবাদ উন্নত কৰিবৰ বাবে অহৰহ প্ৰচেষ্টা চলিয়েই আছে আৰু পূৰ্বৰ তুলনাত যথেষ্ট উন্নতি লাভ কৰিছে। অনুবাদ ক্ৰটিমুক্ত কৰাৰ লক্ষ্য আগত ৰাখি বিশেষ বিশেষ ক্ষেত্ৰৰ বাবে সুকীয়া software, tools আদিৰ নিৰ্মাণ তথা উন্নয়নত গুৰুত্ব দি অহা হৈছে।

বৰ্তমান অনুবাদৰ গুৰুত্ব বৃদ্ধিৰ প্ৰতি লক্ষ্য ৰাখি অনুবাদৰ বিভিন্ন দিশ সামৰি উচ্চ শিক্ষা স্তৰত বহুতো বিশ্ববিদ্যালয়ে অনুবাদৰ পাঠ্যক্ৰম আৰম্ভ কৰিছে। ভাৰত চৰকাৰৰ উচ্চ শিক্ষা বিভাগ, ভাৰতীয় ভাষা সংস্থানৰ মজিয়াৰ পৰা বিভিন্ন সময়ত বিনামূলীয়া অনুবাদৰ প্ৰশিক্ষণ দি অহা হৈছে। বৰ্তমানৰ কাৰ্য্যিক পৰিস্থিতিত অনলাইনৰ জৰিয়তেও এই প্ৰশিক্ষণৰ ব্যৱস্থা আগবঢ়োৱা হৈছে।

অনুবাদৰ জগতখনত আংশিক সময় দি বা সম্পূৰ্ণভাৱে জড়িত হৈ বহুলোকে অনুবাদক বৃত্তি হিচাপে গ্ৰহণ কৰি আহিছে। ব্যৱসায়িক কোম্পানীসমূহে নিজৰ উৎপাদিত সামগ্ৰী, সেৱা আদি প্ৰচাৰ-প্ৰসাৰৰ স্বাৰ্থত বৰ্তমান সময়ত অনুবাদৰ ক্ষেত্ৰখনত যথেষ্ট অৰ্থ ব্যয় কৰিছে। অনুবাদকৰ বাবে থকা ৱেবছাইটত নিজৰ নাম পঞ্জীয়ন কৰি ৰাখিলে পৰৱৰ্তী সময়ত বিভিন্ন অনুবাদ কৰ্মৰ সন্ধান পাব পাৰি। অৱশ্যে অনলাইনৰ দ্বাৰা লাভ কৰা অনুবাদ কৰ্ম কৰিবলৈ যাওঁতে বিত্তীয় বেমেজালি বা আন জালিয়াতিৰ পৰা হাত সাৰিবলৈ কিছু সাৱধানতা অৱলম্বন কৰা ভাল।

## Books Published





1. *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe Brown in Kannada
2. *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Odia
3. *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Malayalam
4. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Sanskrit
5. *Translation Equivalents in Indian Languages: History (English-Urdu)*
6. *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve in Dogri
7. *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve in Hindi
8. *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Maithili
9. *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Manipuri
10. *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Dogri
11. *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Kashmiri
12. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Kashmiri

## Upcoming publication

1. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Sanskrit

## Upcoming events

1. *Workshop on Reviewing the Hindi translation of two texts i) Invertebrate Zoology* by E.L. Verma and P.S. Jordan and *ii) College Botany - Volume I* by Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta to be organized by NTM, CIIL, Mysuru in collaboration with Hindi Granth Academy, Bhopal and Government Madhav Science College, Ujjain from 1-9 December, 2021 at Government Madhav Science College, Ujjain.
2. *Online Skill Development Workshop on Literary Translation* to be organized by National Translational Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru in collaboration with Women's Christian College, Chennai from 9-20 November, 2021

For free subscription, please write to us at

[ntmadmn@gmail.com](mailto:ntmadmn@gmail.com) or  
[ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com)



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-Charge, NTM  
Office: 0821-2345217  
Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)  
Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)